



CASA DE LA LITERATURA PERUANA

**Nudo *Desencuentros, el deseo de la voz*. Primer informe.
-Informe de investigación-**

Exposición permanente
Intensidad y altura de la literatura peruana

12/09/2014

1. Líneas de análisis: tensiones entre oralidad y escritura, entre cosmovisiones y religiones, entre dinámicas de poder.
2. Esquema de los contenidos de la exposición: Episodios centrales, otros episodios, voces centrales, imágenes centrales, otros personajes, elementos simbólicos, palabras clave.
3. Organización temática: a. núcleo: representaciones en torno al encuentro de Cajamarca y/o captura y muerte de Atahualpa; b. satélites: (1) mundo prehispánico, (2) mundo preamericano, (3) reflexiones, reinterpretaciones y/o lecturas sobre o a partir del encuentro de dos civilizaciones

1. Nudo temático: Des-encuentros

Introducción

Desde hace varias décadas, la denominación misma del proceso iniciado con la llegada de los europeos al continente americano y la posterior imposición de su dominio, ha sido objeto de polémica. Frente a los clásicos términos de *descubrimiento* y *conquista*, que enfatizan el rol activo y civilizador del europeo frente a la pasividad de los indígenas americanos, se desarrollan los conceptos de *invasión* e *invención*, que denuncian y complejizan el proceso. Posteriormente, alrededor del quinto centenario de la llegada de Colón a América se propone el término *encuentro*, como concepto conciliador, que sitúa a un mismo nivel a ambas civilizaciones, si bien invisibilizando la sangrienta verticalidad del encuentro histórico entre civilizaciones. A partir de este último término, planteamos su reformulación hacia *des-encuentros*, para reincorporar la pluralidad del proceso, las tensiones, conflictos y traumas producidos, y las grandes transformaciones culturales ocurridas a partir los *des-encuentros* fundacionales de Cajamarca¹.

Este nudo temático se organiza alrededor de un hecho histórico fundante: los *des-encuentros* entre la civilización andina y la española, simbolizados icónicamente tanto por el “diálogo” de Cajamarca (1532) como por la captura y muerte del Inca Atahualpa (1533). Se propone ofrecer al visitante las distintas visiones que de estos *des-encuentros* fundacionales se han producido a través de la literatura peruana, y cómo ellas representan, a su vez, grandes tendencias ocurridas en el pensamiento nacional a lo largo de la historia, evidenciando así la manera en que este hecho histórico ha sido reinterpretado y reelaborado según las preocupaciones y características de los distintos contextos de producción.

El nudo *des-encuentros* contiene visiones del mundo andino prehispánico, del mundo hispánico preamericano, versiones de los eventos de Cajamarca y reflexiones sobre las consecuencias de estos *des-encuentros*. Este nudo cierra con el fin del poder

¹ Para una revisión sucinta del debate terminológico, consultar: Brenes Rosales, Raymundo. “Interpretaciones históricas en torno al descubrimiento de América”. En: *Revista de Historia de América*, No. 117 (Ene - Jun, 1994), pp. 7-22.

incaico, cuya resistencia continúa con los incas de Vilcabamba y finaliza con la muerte de Túpac Amaru I y la emergencia del mito de Inkarrí.

Líneas de análisis sobre la Conquista

Proponemos tres aspectos transversales para analizar el hecho de la Conquista y sus consecuencias:

a. Tensiones entre oralidad y escritura:

El castellano y la escritura se incorporaron a nuestro territorio a partir de la Conquista. El diálogo de Cajamarca es un hecho que se transforma en símbolo de la incomunicación entre dos cosmovisiones. Sin embargo, es importante señalar los matices de la cultura escritural de la que procedían los españoles: “A los ojos de los conquistadores, la escritura simboliza, actualiza o evoca –en el sentido mágico primitivo– la autoridad de los reyes españoles, legitimada por los privilegios que les concedió”². Al respecto, Cornejo Polar analiza el diálogo de Cajamarca como un “choque” entre oralidad y escritura del cual surge la figura del “otro” y la colonización: “el libro no dice nada a quien sintetiza en ese momento la experiencia cultural nativa, con lo que él y su pueblo quedan sujetos a un nuevo poder, que se plasma en la letra, y marginados de una historia que también se construye con los atributos de la lengua escrita”³. Sin embargo, la dominación cultural no es absoluta, en tanto, se generan mecanismos de representación que se apropian o transforman o eluden la escritura. Un ejemplo de ello son las representaciones dramáticas de la muerte de Atahualpa, las tablas de Sarhua o las propias ilustraciones de Guamán Poma de Ayala.

Podemos imaginar a la escritura como una frontera entre dos mundos, que los separa, pero que también genera tránsitos.

b. Tensiones entre cosmovisiones y religiones:

El símbolo de la Conquista es la Biblia, el libro que contiene la escritura sagrada. El sacerdote Vicente de Valverde le alcanza la Biblia a Atahualpa y éste no comprendió la carga simbólica y cultural que albergaba aquel objeto y la rechazó. A partir de la fe cristiana se erigirá un régimen sustentado en el poder sagrado, expresado en la dominación política, económica y territorial. Por otro lado, sobre la muerte de Atahualpa se originaron diversas representaciones de este hecho, tanto en textos escritos como en expresiones escénicas y populares. La representación de la muerte (degollamiento) de Atahualpa por Guamán Poma de Ayala y, posteriormente, la muerte del último Inca de Vilcabamba, Túpac Amaru I, dará inicio al mito del Inkarrí, el retorno del Inca.

² Martin Lienhard. *La voz y su huella*. Lima, Editorial Horizonte, 1992, pág. 26.

³ Antonio Cornejo Polar. *Escribir en el aire. Ensayo sobre la heterogeneidad socio-cultural en las literaturas andinas*. Lima, Editorial Horizonte, 1994, pág. 38.

Flores Galindo plantea que el pensamiento cíclico y dual propio de la cosmovisión prehispánica fue modificado por la imposición de la fe cristiana y del pensamiento occidental, el cual entiende el mundo a través de una concepción lineal del tiempo. Por lo cual, la cosmovisión andina incorporó a su pensamiento la resurrección, a lo que Flores Galindo denomina “milenario”: “Los vencidos pudieron sentir una natural predisposición a integrar aquellos aspectos marginales del mensaje cristiano como el milenario. El mito contemporáneo de Inkarri, al parecer, formaría parte de un ciclo mayor: las tres edades del mundo, donde la del Padre corresponde al tiempo de los gentiles (es decir, cuando los hombres andinos no conocían la verdadera religión); el tiempo del Hijo, acompañado de sufrimientos similares a los que Cristo soportó en el calvario, al dominio de los españoles, y, en la edad del Espíritu Santo, los campesinos volverán a recuperar las tierras que les pertenece. (...) El pachacuti de la conquista se encuentra con la segunda edad del joaquinismo: periodo intermedio que algún día llegará a su fin. De una visión cíclica se pasa a una visión lineal”⁴.

c. Dinámicas de poder (Incaísmo, Hispanismo, Mestizaje “armónico”, etc.):

Texto en construcción:
Buscar más puntos en
común entre los autores.

El tema *des-encuentros* va a tener como *corpus* central la obra de dos cronistas paradigmáticos y contemporáneos entre sí: *Los comentarios reales de los Incas* (1609) de Inca Garcilaso de la Vega (Cusco, 1539) y *Nueva Corónica y Buen Gobierno* (1615-1616) de Felipe Guamán Poma de Ayala (Ayacucho, ca. 1556).

Ambos autores, como personajes, evidencian la complejidad de la Conquista: de un lado, el cronista mestizo que evoca el carácter noble de ambas culturas y que escribe a partir de la nostalgia propia del desarraigo; por otro lado, el cronista indígena que denuncia los abusos del régimen colonial en una carta dirigida al Rey y que está sujeto a la fe cristiana. Ambos tienen en común la necesidad de recuperar el pasado prehispánico...

1. Esquema de los contenidos de la exposición

A continuación, señalamos de manera esquemática los aspectos que serán representados en la exposición:

Episodios centrales: “Diálogo” entre Valverde y Atahualpa en Cajamarca el 16 de noviembre de 1532. La captura y muerte del Inca Atahualpa (1533).

⁴ Flores Galindo, Alberto. *Europa y el país de los Incas: La utopía andina*. Lima, Instituto de Apoyo Agrario, pág. 45.

Otros episodios:

- Incas de Vilcabamba: muerte de Túpac Amaru I.
- Taki Onqoy.
- Mito de Inkarrí (Illapa – Santiago).

Voces centrales:

- Inca Garcilaso de la Vega. *Los comentarios reales de los Incas*.
- Felipe Guamán Poma de Ayala. *Nueva Coronica y Buen Gobierno*.

Imágenes centrales:

- Retratos del Inca Garcilaso de la Vega.
- Ilustraciones de Guamán Poma de Ayala.
- Representaciones de la muerte de Atahualpa (degollamiento Guamán Poma de Ayala). Miradas sobre desencuentros, vinculadas a Atahualpa.
- Francisco Pizarro.

Otros personajes:

- Vicente Valverde (el poder católico).
- Felipillo o Martinillo (el intérprete).

Elementos simbólicos: caballo, gallo, espada, arcabuz, biblia, chicha, etc.

Palabras claves: la figura del otro, imaginario, trauma, fundación, conquista, colonia, heterogeneidad, oralidad, escritura, religión.

2. Organización y desarrollo del núcleo temático:

Las representaciones y reflexiones en torno a la Conquista del Perú son diversas y en ellas se traslucen el pensamiento y el contexto en que se producen. Nuestra intención es establecer una serie de discontinuidad y continuidades de las representaciones de este hecho histórico.

Ampliar el desarrollo sobre la
Colonia.

En el siglo XIX, el teatro de estilo neoclásico era concebido como un reflejo de la realidad y desde mediados de siglo, el estilo romántico privilegió el tema de la historia. La dramaturgia inspirada en el tópico de la muerte de Atahualpa se enmarca en el proceso de emancipación y de constitución de la República. En ese sentido, se trasluce el debate entre liberales y conservadores sobre la intervención de la Iglesia en el proyecto de nación: Valverde simboliza la codicia frente a Pizarro quien posee virtudes como la piedad cristiana, la hidalguía, la nobleza, características del caballero medieval.

Y hacia fines del siglo XIX, el trauma de la Guerra del Pacífico está latente en la producción literaria representado en la desunión de Atahualpa y Huáscar.

A inicios del siglo XX, bajo el halo de la Guerra del Pacífico, el “indio” emerge como sujeto social y es el elemento central para preguntarse qué nación nos proponemos construir. Este debate se centró en qué fuente cultural privilegiar: la indígena, la hispánica o considerar el carácter mestizo. Al respecto, se incorporó el periodo prehispánico al debate sobre la literatura peruana, pero también existió una postura que quería afianzar y reafirmar el carácter hispánico de la literatura. En este contexto, las representaciones de la muerte de Atahualpa se enmarcaron en el surgimiento del Indigenismo y en la necesidad de recuperar el pasado incaico y sus virtudes. Asimismo, en este periodo, las efemérides cobraron singular importancia, puesto que se conmemoraba el primer centenario de la Independencia (la proclama en 1921 y la Batalla de Ayacucho en 1924) y los 400 años de muerte de Atahualpa (1533) y de Pizarro (1541). En ese marco, el teatro es el género favorito para la dramatización de la muerte de Atahualpa. Por un lado, el teatro y la ópera en las que se representan a un Inca “occidental” con llamativos adornos andinos en un espacio oficial y para un público selecto. Este discurso oficial pretendió erigir el proyecto de nación a partir de la grandeza incaica del pasado⁵. Por otro lado, las expresiones teatrales heredadas de tradiciones populares y locales en las que se actualiza la historia y se interviene en su devenir (por ejemplo, Atahualpa no muere).

A mediados del siglo XX, el contexto social y cultural del país ha jugado un rol importante en la emergencia del tema y en la orientación del sentido de sus representaciones. En el intervalo de años que van desde 1959 a 1963, hechos como la revolución cubana no sólo incidieron en crear todo un ambiente esperanzador de lograr la transformación social, máxime en la experiencia guerrillera, sino que incorporó a la región del cono sur en el tenso marco de la guerra fría. Asimismo, hay que mencionar que son los años finales del gobierno civil de Manuel Prado, cuestionado por su parentesco político con el anterior régimen odriísta, y el intersticio militar de 1962 y 1963, que dará cabida al gobierno de espíritu democrático del arquitecto Fernando Belaúnde Terry (1963-1968). En ese contexto de reivindicaciones y luchas sociales, se publicaron una serie de libros de historia que cambiaron el signo hispanista con que se enseñaban las historias de los países latinoamericanos⁶. En el Perú, se replantea la enseñanza de la historia bajo el influjo de *Historia de la República del Perú* (1939) de Jorge Basadre. La imagen de Pizarro se revierte a la del porquero, analfabeto y persona vil. En tal sentido, la reescritura de la historia estuvo latente en la poesía a través de una mirada escéptica, expresada por la parodia, el lenguaje coloquial y la desacralización.

Se plantea la relectura de la historia de la Conquista desde una perspectiva crítica, la cual se manifestó en un abierto cuestionamiento a la escritura como discurso de dominación, pues, esta vehiculiza una serie de “valores” ajenos, impuestos, con la

⁵ Sin embargo, durante el gobierno de Leguía (1919-1930) se promulgaron leyes que apuntaron al reconocimiento de derechos de la población indígenas, pero no todas fueron efectivas.

⁶ Miguel León Portilla. *La visión de los vencidos*. México. Juan José Vega. *La guerra de los viracochas*. Lima.

llegada de los “españoles”, en la sociedad peruana, los cuales legitiman la injusticia social del presente de la enunciación.

En la poesía está presente la reescritura de la conmoción, resistencia y reivindicación indígena que se manifiesta en la representación de la voz de personajes históricos directamente relacionados con el evento de Cajamarca; ya sea como cronistas o rebeldes indígenas: el Inca Garcilaso de la Vega, Guamán Poma de Ayala, Calcuchímac, Manco Inca, etc.

Orientados por todo un discurso surgido a fines de los años cincuenta e inicios de los sesenta, los escritores seleccionados identifican que los valores de su sociedad, donde impera el afán de lucro y la injusticia social, se originan de manera traumática con la llegada de los españoles. Podemos entender estos valores como parte de lo que José Rabasa denomina “cultura de la Conquista”, entendida como “toda una serie de categorías epistemológicas, estéticas, ontológicas e históricas que producen una representación denigrada (y denigrante) del mundo indígena. El problema no está en la creación de una otredad, sino que la definición de la alteridad del indio establece la razón de su subordinación a la corona española y su exterminio extremo”⁷.

A fines del siglo xx, este hecho fundante dialoga con episodios de violencia contemporáneos como el Conflicto Armado Interno (1980-2000), el cual será abordado ampliamente en otro núcleo temático.

A continuación, se indican las partes del tema y las obras que van a incorporarse. La selección está conformada por diversos géneros discursivos: crónica, dramaturgia, relatos orales, ensayo, novela histórica, poesía y representaciones dramáticas populares.

a. Antes de la Conquista – representaciones del mundo:

En esta parte se quiere dar cuenta de las cosmovisiones del mundo andino y del mundo hispánico antes de la Conquista y de su diversidad intrínseca. Por un lado, se mostrarán los mitos de origen consignados en *Nueva Corónica y Buen Gobierno* por Guamán Poma de Ayala y las pugnas internas del imperio incaico descritas en *Relación de la Conquista del Perú y hechos del Inca Manco II* de Titu Cusi Yupanqui. Además, se mostrarán textos que refieren al imaginario medieval de los españoles conquistadores, como *Relación del descubrimiento del famoso río...* de Gaspar de Carboxal.

- *Nueva Corónica y Buen Gobierno de Guamán Poma de Ayala* (1615).
- *Los comentarios reales de los Incas* de Inca Garcilaso de la Vega (1616).
- *Relación de la Conquista del Perú y hechos del Inca Manco II* de Titu Cusi Yupanqui (1570).
- *Relación del descubrimiento del famoso río grande que, desde su nacimiento hasta el mar, descubrió el Capitán Orellana en unión de 56 hombres escrita por Fr. Gaspar de Carboxal, del Orden de Santo Domingo de Guzmán* (s. xvi).

⁷ Rabasa, José. De la allegoresis etnográfica en los Naufragios de Alvar Nuñez Cabeza de Vaca.

b. Representaciones del encuentro de Cajamarca y muerte de Atahualpa:

Algunos de los textos seleccionados refieren al diálogo de Cajamarca, otros lo omiten y se centran en la muerte de Atahualpa.

- *Relación Verdadera relación de la conquista del Perú y conquista del Cuzco* de Francisco de Jérez (1534).
- *Crónica del Perú* de Pedro Cieza de León (1553).
- *Nueva Corónica y Buen Gobierno* de Felipe Guamán Poma de Ayala (1615).
- *Los comentarios reales de los Incas* del Inca Garcilaso de la Vega (1616).
- *Elegía Apu Inka Atawallpaman. Primer documento de la resistencia Inka* (s. XVI) traducción de Odi González.
- *Lima fundada o Conquista del Perú* de Pedro Peralta y Barnuevo (1732) – figura de Pizarro.
- Ilustraciones de Martínez Compañón (1782-1785) Ver: **Tupamaro de Caxamarca: tonadas sobre la muerte del Inca Atahualpa contenidas en el código Martínez Compañón (1782-1785).** http://www.scielo.cl/scielo.php?pid=S0716-27902011000200002&script=sci_arttext
- *Diálogo entre Atahualpa y Fernando VII* de Bernardo Monteagudo (1809) – Incaísmo.
- *La muerte de Atahualpa* de Nicanor della Roca Vergalo (1871).
- *Atahualpa o la conquista del Perú* de Carlos Augusto Salaverry (1854).
- *El desgraciado Inca Huáscar* de José Lucas Caparós y Muñiz (1896) – metáfora de la guerra con Chile.
- *Atahualpa* (ópera en tres actos) de José María Valle Riestra (1900).
- *Atahualpa* de César Atahualpa Rodríguez (**definir año**).
- *El fin de un imperio* de Horacio Urteaga (1932).
- *Pizarro* de Raúl Porras Barrenechea (1941).
- Escenificaciones actuales: Carhuamayo y Chiquián Ver: Luis Millones Santagadea.
- Poema “Vendetta” del poemario *Zona Dark* de Montserrat Álvarez (1991).

c. Reflexiones, reinterpretaciones y/o lecturas sobre la conquista

Textos que dialogan con la figura del Inca Garcilaso de la Vega o con su obra:

- “Memoria de Garcilaso el Inca” (¿1958?) de Javier Sologuren.
- *Comentarios Reales* (1964) de Antonio Cisneros. Poemas: “Los conquistadores muertos”, “Descripción de plaza, monumento y alegorías de bronce”.
- *El Sol de Lima* de Luis Loayza.
- *El tacto de la araña* (1965) de Sebastián Salazar Bondy.

Textos que dialogan con la figura de Felipe Guamán Poma de Ayala o con su obra:

- *El pez de oro* (1957) de Gamaliel Churata.
- *Informe al rey y otros libros secretos* (1969) de Juan Gonzalo Rose.

- *Cementerio general* (1989) de Tulio Mora.
- *Las Quebradas experiencias* (1993) de Xavier Echarri.

Textos que dialogan o reinterpretan el Taki Onqoy, los sucesos de los Incas de Vilcabamba y el mito de Inkarrí:

- *Dioses y hombres de Huarochirí* (1598) de Francisco de Ávila.
- *Gregorio Condori Mamani, Asunta Quispe Huamán. Autobiografía* (1977) de Ricardo Valderrama Fernández y Carmen Escalante Gutiérrez.
- *De Adaneva a Inkarrí* (1973). *Una visión indígena del Perú* de Alejandro Ortiz Rescanière.